

大卫·少年幽默小说系列

钱堆里的男孩

[英]大卫·威廉姆斯 著 [英]托尼·罗斯 绘 徐匡 译

“罗尔德·达尔绝对继承人”的最新力作



世界著名插画家托尼·罗斯的精美插图



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China

大卫·少年幽默小说系列

QIANDUI LI DE NANHAI

钱堆里的男孩

[英] 大卫·威廉姆斯 著

[英] 托尼·罗斯 绘

徐 匡 译



接力出版社
Publishing House

Originally published in English by HarperCollins Children's Books under the title:
BILLIONAIRE BOY

Text © David Walliams 2010

Illustrations © Tony Ross 2010

Translation © translated under license from HarperCollins Publishers Ltd

The author/illustrator asserts the moral right to be identified as the author/illustrator
of this work.

图书在版编目(CIP)数据

钱堆里的男孩 / (英) 威廉姆斯著; (英) 罗斯绘; 徐匡译. — 南宁:
接力出版社, 2013. 1

(大卫·少年幽默小说系列)

书名原文: Billionaire Boy

ISBN 978-7-5448-2846-8

I. ①钱… II. ①威…②罗…③徐… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第298892号

责任编辑: 邓文华 范晓婕 美术编辑: 李 睿 版权联络: 吕越平

责任校对: 刘会乔 责任监制: 刘 冬 媒介主理: 詹 悦

社长: 黄 俭 总编辑: 白 冰

出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 010-65546561 (发行部)

传真: 0771-5863291 (发行部) 010-65545210 (发行部)

<http://www.jielibj.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店 印制: 北京市海淀区四季青印刷厂

开本: 880毫米×1250毫米 1/32 印张: 6 字数: 115千字

版次: 2013年1月第1版 印次: 2013年1月第1次印刷

印数: 00 001—12 000册 定价: 19.80元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440 0771-5863291



没钱是万万不能的，
但金钱绝对不是万能的，
譬如，
即使拥有亿万财富，
也可能换不来一个真心的朋友。



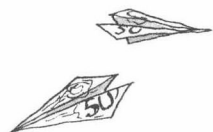
目录

1. 认识一下乔·斯帕德	1
2. 屁孩	10
3. 谁最胖	20
4. 手纸	31
5. 过期的复活节彩蛋	36
6. 格拉布	44
7. 面包夹沙鼠	51
8. 女巫	62
9. “来根手指头吗？”	68
10. 狗痰	77
11. 度假宿营	84



12. 第三版美女	90
13. 新来的女孩	100
14. 吻的形状	107
15. 势均力敌	112
16. 皮塔饼	118
17. 厕所里的敲门声	124
18. 沃泰克斯3000	130
19. 狒狒的屁股	135
20. 沾了毛的沙滩球	140
21. 化妆证书	146
22. 生命的新篇章	150
23. 《运河船周刊》	154
24. 拉吉摩托	161
25. 颓废	166
尾声	177





1. 认识一下乔·斯帕德

你有没有想过，拥有一百万英镑会是什么感觉？

拥有十亿英镑呢？

一万亿英镑呢？

无数亿英镑呢？

让我们来认识一下乔·斯帕德吧。

乔不用去设想拥有很多很多很多钱会是什么样子。他只有十二岁，但他非常富有，富有得可笑，富有得荒唐。

他想要什么就有什么。

- 家里的每个房间都装有一台一百英寸的等离子宽屏纯平高清电视 ✓
- 五百双耐克鞋 ✓
- 后院花园里有一个一





级方程式标准赛道 ✓

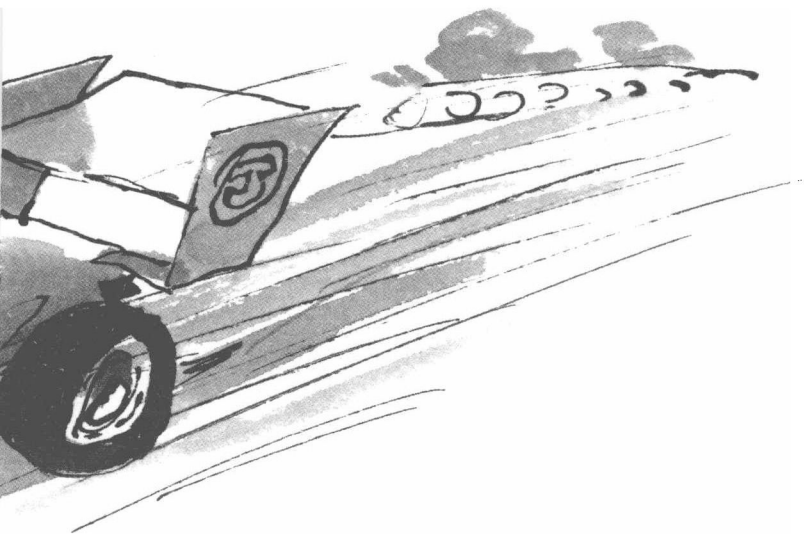
- 来自日本的机器狗 ✓
- 一辆牌号为“斯巴德二”的高尔夫电瓶车，可以开着在院子里跑来跑去 ✓
- 一条滑水道连接着他的卧室和一个室内奥林匹克标准游泳池 ✓
- 世界上所有的电脑游戏 ✓
- 地下室里有一个IMAX立体电影院 ✓
- 鳄鱼 ✓
- 二十四小时专职按摩师 ✓
- 十球道地下保龄球场 ✓
- 斯诺克台球 ✓
- 玉米花制作机 ✓



- 滑板场 ✓
- 又一条鳄鱼 ✓
- 每周十万英镑的零花钱 ✓
- 后花园里有一条过山车道 ✓
- 阁楼里有一个专业录音室 ✓
- 来自英格兰队的足球教练所做的私人辅导 ✓
- 水池里养着的一条真鲨鱼 ✓

一句话，乔是一个严重娇生惯养的孩子。他上的是一所极其奢华的贵族学校。每次外出度假乘的都是私人飞机。有一次，迪斯尼乐园专门为他对外关闭一天，为的是让他不用排队等候。

瞧，这就是乔，正开着他自己的一级方程式赛车在他自己的私人赛道上疾驰。





有些非常富有的孩子拥有专门为他们制造的迷你版小汽车。乔跟他们不一样。他的一级方程式赛车需要做得稍微大一点，因为他很胖。嘿，你要是能买得起全世界的巧克力，你也会胖的，对不对？

你可能注意到了，照片上的乔是一个人在开车。说句实话，如果赛道上只有你一个人在飞奔，那即便你拥有无数亿的英镑，你也会感觉很无趣。你需要有个人和你一起比赛，但问题是乔没有朋友，一个都没有。

● 朋友 ×

驾驶一级方程式赛车和打开一块大号火星巧克力是你不应该同时做的两样事情。不过，距离乔上次吃东西的时间已经过去了一阵儿了，他又感觉到饿了。就在他进入减速弯道的当口，他用牙把包装纸撕开，咬了一口裹着巧克力的美味牛轧焦糖。不幸的是，乔只把一只手放在方向盘上，车轮碰到路边的时候，他失去了控制。

几百万英镑的方程式赛车偏离了车道，拧了个身，撞到了一棵树上。

树没有受损，但车已经报废了。乔从驾驶室里挤出来。他很幸运，没有受伤，只是头有点儿发晕。他踉踉跄跄地往家里走去。



“爸，我撞车了。”乔走进宫殿般的客厅。

斯帕德先生和他儿子一样，又矮又胖。他在很多地方比他儿子多了些体毛，只是头顶又秃又亮。此时，斯帕德先生正坐在一张可以容纳一百人的鳄鱼皮沙发上，头也不抬地看着当天的《太阳报》。

“没关系，乔。我再给你买一辆。”

乔一屁股坐到爸爸的旁边。

“噢，生日快乐，乔。”斯帕德先生递给儿子一个信封，而他的眼睛始终没有离开第三版上的那个女郎。

乔赶紧打开信封。今年他能得多少钱呢？那张写着“祝儿子十二岁生日快乐”的卡片被草草地扔到了一边。乔要赶紧看到那张支票。

他几乎无法掩饰内心的失望。“一百万英镑？”他不屑地说，“只有这么多吗？”

“怎么啦，儿子？”斯帕德先生暂时放下了手中的报纸。

“去年你就给了我一百万英镑，”乔抱怨道，“去年我十一岁，今年我十二岁了，当然应该多给一点啦。”

斯帕德先生把手伸进他那身闪亮的名牌西服的口袋里，掏出一个支票本。他的西服很难看，却极为昂贵。“抱歉，儿子，”他说，“我给你两百万英镑吧。”

有一点很重要。你需要知道，斯帕德先生并不总是这么富有。就在不久前，斯帕德一家还过着非常贫穷的生活。从十六



岁起，斯帕德先生就在城郊的一家很大的手纸工厂做工。他的工作极为枯燥：负责把手纸卷到硬纸壳做的内轴上。

一卷又一卷。

一天又一天。

一年又一年。

十年复十年。

他日复一日地卷啊卷，直到所有的希望都快破灭了。他和其他成



百个无聊的工人一起整日站在传送带旁，重复着同样令人麻木的工作。每次手纸卷上纸轴，一切又都重新开始。每一卷手纸都一模一样。因为家里很穷，斯帕德先生通常会用手纸的纸轴给儿子制作生日礼物和圣诞礼物。他没有钱给乔买最新的玩具，但他会做纸轴赛车，还会做纸轴堡垒，里面还驻扎着几十个纸轴士兵。很多这样的玩具最后都破了，被扔进了垃圾箱。乔只保存下来一个看上去很寒碜的小火箭。他自己也搞不清楚怎么会留下了它。

在工厂里做工的唯一好处是：斯帕德先生可以有很多时间来白日梦。有一天，他做了一个梦，而正是因为这个梦，人类擦屁股的历史发生了彻底的变革。

为什么不发明一种一面湿一面干的手纸呢，他一边卷着他那天的第一千卷手纸一边在心里想。斯帕德先生把这个想



法当成一个最高机密。他每天把自己锁在他们家那套廉租房的卫生间里好几个小时，辛苦试验，努力完善他的双面手纸的新发明。

终于，斯帕德先生发明的“净臀”手纸诞生了。它一面世就引起巨大轰动。在世界范围内，斯帕德先生手纸的日销量达到了十亿卷，而每销售一卷他就挣得十便士。正如下面这个简单的算术公式显示的那样，他加起来挣了很多很多的钱：



10 便士 × 10 亿卷 × 365 天 = 很多很多钱

“净臀”手纸诞生的时候，乔·斯帕德只有八岁。他的生活在弹指间发生了翻天覆地的变化。首先，乔的爸爸妈妈散伙了。原来，很多年来，乔的妈妈卡罗一直和她的童子军带队老师艾伦有一腿。离婚后，她获得了一百亿英镑的补偿金。艾伦因此也得以把他的独木舟换成了大游艇。人们最后得知的关于他们俩的消息是，卡罗和艾伦正在迪拜的海岸边航行，每天早晨吃的是上等香槟浇坚果麦片。乔的爸爸似乎很快就从离婚的阴影里走了出来，开始没完没了地与一长队第三版女郎约会。

不久，父子俩搬出了狭小的廉租公寓，搬进了一幢宏伟的、富丽堂皇的豪宅。斯帕德先生把这幢豪宅命名为“净臀塔”。

这座豪宅如此巨大，以至于从外太空都看得见。光是在门前的车道上就得开五分钟才进得了大门。成百上千株新栽的、充满生机的小树分布在一英里长的石子路的两边。这座宅子有七间厨房、十二个客厅、四十七个卧室和八十九个卫生间。

甚至连卫生间里都套着卫生间，而有些套内的卫生间又有自己的套套内卫生间。

虽然已经在这座宅子里住了几年，乔也许只是去过主楼的四分之一房间。在室外望不到边的院落里分布着网球场、船舶湖、直升机停机坪和一个一百米长的滑雪道，旁边还有人造雪山。所有的水龙头、门把手，甚至连马桶座都是纯金的。地毯



是用水貂毛编织的。他和他爸爸每天用无价的中世纪高脚杯喝鲜榨果汁。有一段时间，他们还雇了一个叫作奥蒂斯的红毛猩猩当管家，但最后不得不解雇了它。

“爸，除此之外，你还能给我一件真正的礼物吗？”乔说，他把支票塞进了裤兜，“我是说，我已经有那么多钱了。”

“告诉我你想要什么，儿子。我让我的助理去给你买。”斯帕德先生说，“要一副纯金的太阳镜吗？我有一副。你没法透过它看东西，不过它很贵。”

乔打了个哈欠。

“要一艘属于你自己的高速游艇？”斯帕德先生提议。

乔转了转眼珠子：“我已经有两艘了。不记得了吗？”

“对不起，儿子。那我给你价值二十五万英镑的史密斯购物券好吗？”

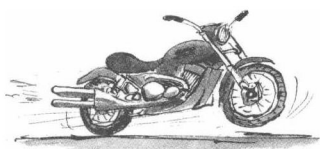
“无聊！无聊！无聊！”乔生气地跺起了脚，这个小男孩面临的是个大问题。

斯帕德先生看起来很犯愁。他搞不懂这世界上还剩下什么东西他没有想到：“那你想要什么呢，儿子？”

乔突然有了个想法。他回忆起自己一个人在赛车场上赛车的情景：“嗯，有一样东西是我真正想要的……”他有点犹豫不决。

“说吧，儿子。”

“一个朋友。”



2. 屁孩

“屁孩。”乔说。

“屁孩？”斯帕德先生语塞了，“他们在学校里还叫你什么，儿子？”

“卫生纸男孩……”

斯帕德先生难以置信地摇了摇头。

他把儿子送到了英格兰最贵的学校——圣卡斯波特男子学校

上学。这里的学费一学期高达二十万英镑。来这儿上学的男孩子都得戴伊丽莎白时代的飞边领，穿紧身裤。这是乔穿着校服的一张照片。看起来有点滑稽，是不是？





斯帕德先生绝没有想到的是儿子在学校里居然会被欺负。要知道，被欺负的情况一般都发生在穷人身上。然而，事实是，乔自打一开始上学就被同学们刁难和奚落。那些有钱的孩子憎恶他，因为他爸是靠卖手纸发的家。他们认为这种致富方式太庸俗了。

“屁蛋儿亿万富翁，擦屁股继承人，擦屁纸先生，”乔说，“这还只是老师们的叫法。”

在乔的学校里上学的孩子大多数都是王子，至少也是公爵和伯爵。他们家是靠拥有大量土地而发的财，因此被称为“传统贵族”。乔很快就学得了一点：财富只有是传统的才值得拥有。靠卖手纸赚得的钱不算数。

在圣卡斯波特上学的那些上流孩子光看名字就非同一般：纳塞尼埃尔·赛菩提莫斯·厄尼斯特·波特拉姆·莱山德·提巴尔特·扎卡利亚斯·埃德蒙德·亚历山大·亨弗里·佩尔西·昆汀·特里斯坦·奥古斯塔斯·巴索罗缪·塔坤·伊莫根·塞巴斯蒂安·西尔多·克莱伦斯·西马赛。

而这只是单单一个孩子的名字。

他们学的科目也都极为上流。这是乔的课程表：

星期一

拉丁语